

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS



POEMAS

POR

ALEJANDRO KORN

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Decano

EMILIO RAVIGNANI

Vicedecano

ENRIQUE FRANÇOIS

CONSEJO DIRECTIVO

Consejeros

Francisco de Aparicio, Rafael Alberto Arrieta, Juan R. Beltrán,
Juan Angel Fraboschi, Alfredo Franceschi, Julio del C. Moreno,
Francisco Novoa, José A. Oría, Kurt Schüler, Miguel A. Virasoro.

Delegados al Consejo Superior

Coriolano Alberini y Alberto Freixas

Secretario

Carmelo M. Bonet

INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS

Director

Juan C. Probst

Adscriptos honorarios

Rafael Alberto Arrieta, Germán M. E. Bennewitz, Rodolfo Grossmann,
Kurt Schüler, Guillermo Thiele.

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS**

ALEJANDRO KORN

POEMAS

**Traducción Castellana
de
Ernesto Palacio**



**BUENOS AIRES
IMPRENTA "MERCUR" - P. COLÓN 889
1942**



EPIGRAFE

El Instituto de Estudios Germánicos debe a la gentileza de las hijas y de los hijos de Alejandro Korn, la satisfacción de poder ofrecer esta serie de poesías compuestas en alemán por su señor padre, nuestro inolvidable e inolvidado maestro.

Los trabajos filosóficos de este pensador argentino han sido divulgados ampliamente en estos últimos tiempos y el círculo de sus discípulos y admiradores se ha ensanchado cada vez más. Para éstos ha de ser de un interés cautivador el poder conocer esta nueva faceta de la obra del maestro que, por encima del filósofo, nos revela al hombre en toda la riqueza de sus sentimientos, afectos y pasiones y, sobre todo, al luchador infatigable por sus ideales tal como lo tenemos en la mente los que tuvimos la dicha de tratarlo en vida.

Ya que esta colección carece de epígrafe, quiero anteponerle uno que traduce, a mi entender, cabalmente el sentido del maestro como si hubiese sido redactado por él mismo. Lo escribió Schopenhauer al dar a luz "Algunos versos" en "Parerga y Paralipomena":

"Tengo conciencia de que es un acto de abnegación el presentar al público versos que no presumen de valor poético, desde luego porque no se puede ser poeta y filósofo a la vez. Además lo hago única y exclusivamente en pro de aquellos que algún día, en el transcurso del tiempo, se interesen tan vivamente por mi filosofía que deseen hasta una especie de trato personal con el autor de la misma, imposible, ya en aquel entonces. Pero como en poesía, bajo la envoltura del metro y de la rima, el hombre se atreve a exhibir más libremente su interior subjetivo que en prosa y se manifiesta, sobre todo, de una manera más puramente humana, más personal y, en todo caso, completamente distinta que en las disertaciones filosóficas, acercándose justamente por ello en cierto modo más al lector, brindo a aquellos simpatizantes de tiempos venideros el sacrificio de colocar aquí algunos ensayos poéticos que provienen, en su mayoría, de mi juventud, en la esperanza de que sabrán agradecerme".

Muchos experimentarán no poca sorpresa al ver que Alejandro Korn escribió sus versos en alemán. Pero él

mismo nos ha dado la clave del enigma en su *Exlibris* que precede estas líneas y no hace falta su lema “Mente latina, corazón germano” para poderlo interpretar acertadamente. En el primer plano se yergue, a orillas del mar, una acanalada columna helénica cuyas severas líneas simbolizan la claridad y el rigor del pensamiento filosófico que fija en lo incognoscible los límites de la razón humana. Pero en el fondo se vislumbra la nave viking que parte, con las velas hinchadas, hacia las ignotas regiones del misticismo intuitivo.

Así, la serenidad clásica rige la vida intelectual de Korn, y escribe en castellano cuando su poderosa mente quiere penetrar los arcanos de los grandes pensadores del pasado o cuando se afana en levantar el soberbio edificio de su propia filosofía. Pero cuando deja hablar a su corazón, cuando su fantasía se eleva en libre vuelo y su fe mística intenta acercarse al sublime más allá, entonces surgen de su más honda intimidad las cegadas fuentes de la sangre y los versos brotan, irresistibles, en la lengua de sus padres.

La versión castellana estuvo a cargo del doctor Ernesto Palacio, quien, ciñéndose en todo lo posible al original, ha logrado una interpretación sutil y acertada.

Juan C. Probst.

**Auf zu der Menschheit höchsten Höhen
Erhub mich der Begeisterung Mut ...**

Me alcé hasta las más altas cumbres
humanas con la inspiración ...

Hört ihr der Glocken Läuten?
Wie klingen sie so froh,
Als ob sie selbst sich freuten,
Daß schon die Nacht entfloh!

Es will die Sonne prahlen
Mit ihrem Festeskleid,
Läßt glitzern ihre Strahlen
Wie goldenes Geschmeid.

Es zwitschern laut die Schwalben,
Der blaue Himmel lacht,
Man spüret allenthalben
Des Lenzes sanfte Macht.

Es liegt ein reiner Frieden
Auf Stadt und Wald und Flur;
Verschwunden scheint hienieden
Heut jedes Schmerzes Spur.

1884.

Ya suenan las campanas.
¡Qué alegres! ¿No las oyes?
Parece que festejan
la huída de la noche.

Y el sol se pavonea
con su traje de corte,
exhibiendo sus rayos
en un áureo derroche.

Los pájaros gorjean.
El cielo ríe. Impone
La suave primavera
su poder sobre el orbe.

En clara paz descansan
ciudad, llanura y bosque.
En la tierra, hasta el rastro
del dolor disipóse . . .

Was ich geträumt, ward mir beschieden,
Was ich ersehnt, ich habs erreicht
Und fessellos, in reinem Frieden,
Hebt sich die Seele frei und leicht.

Doch war's ein mühevoll's Ringen;
Es war ein Kämpfen ohne Rast;
Es trugen die gelähmten Schwingen,
Ermattet, kaum des Lebens Last.

Da endlich kommt die hohe Stunde,
Da endlich kommt der Augenblick,
Und eine einzige Sekunde
Empfängt des Lebens höchstes Glück.

Nun mögen dumpf die Jahre schleichen,
Vom alten Joche neu beschwert,
Ich trag des Glückes heilig Zeichen,
Ich bleib im Kampfe unverfehrt.

1893.

Lo que soñé me fué otorgado,
obtuve al fin lo que anhelaba;
y sin cadenas, en clara paz,
libre y ligera se alza mi alma.

Fué, por cierto, duro el combate
y sin descanso. Soportaban
apenas de la vida el peso
mis alas fatigadas.

Pero llegó el supremo instante,
llegó por fin la hora esperada,
y en un segundo conquisté
toda mi bienaventuranza.

Ya pueden seguir, bajo el viejo
yugo, los años su caravana.
Yo, con el signo de la dicha,
Me yergo, ileso, en la batalla.

Auf zu der Menschheit höchsten Höhen
Erhub mich der Begeisterung Mut,
Bestrebt das Rätsel zu verstehen,
Das in dem Schoß der Schöpfung ruht.

Ich ließ durch meine Seele fluten
Ein Leben bunt und mannigfalt,
Die Leidenschaft mit ihren Gluten,
Des heiligen Schmerzes Allgewalt.

Und was das Herz mit raschen Schlägen
In heißem Sehnen wild durchdrang,
Mir ward's vergönnt es auszutragen
In Versen von metallnem Klang.

1895.

Me alcé hasta las más altas cumbres
humanas con la inspiración
para comprender el enigma
que nos esconde la Creación.

Traspasé mi alma de una vida
múltiple: color y pasión.
Probé el goce, y la omnipotencia
sentí del sagrado dolor.

Y lo que en su cálido anhelo
mi corazón ansioso vió,
me fué concedido acuñarlo
en versos de bronceo son.

Ein schöner Tag! Seit langen Zeiten
Heut fühl ich's noch einmal
Durch meine wunde Seele gleiten
Wie einen Hoffnungsstrahl.

Am Horizonte seh ich dämmern
Ein neues Morgenrot
Und wieder fühl ich hämmern
Mein Herz, das lange tot.

Ich spüre leise sich enthüllen
Von Schatten mein Gemüt
Und fühl mit sprödem Widerwillen,
Wie auch der Schmerz entflieht.

Wohlan! In gramesdumpfen Tagen
Ward meine Kraft erprobt
Und still ergeben darf ich sagen:
Dein Name sei gelobt!

1896.

¡Albricias! Tras de largos días
ha vuelto a brillar hoy
en mi alma herida la esperanza
con débil resplandor.

En el horizonte despunta
un nuevo amanecer,
y el corazón, muerto hacía tiempo,
vuelve a martillar otra vez.

Las sombras de mi espíritu
ya se hacen claridad.
Siento con dulce resistencia
que también el dolor se va.

Y es todo. En las horas amargas
mi fuerza se probó.
Digo: "Bendito sea tu nombre"
sin que tiemble mi voz.

**Es ruht im Frieden meiner Seele
Die Welt in klarer Heiterkeit,
Von jedem Makel, jeder Fehle,
Von Schuld und Schmerz befreit.**

**Das hohe Werk, es ist vollendet,
Durchwogt vom Hauch der Ewigkeit;
Von keinem Scheine mehr geblendet
Verstummt der Erde Freud und Leid.**

**Und siegreich will der Geist erlösen
Sich von des Daseins Widerstreit
Und es verschmelzen alle Wesen
In eine einzge Einigkeit.**

Descansa en la paz de mi alma
el mundo en diáfana serenidad,
libre de imperfección y mácula,
libre de culpa y de pesar.

La magna obra está cumplida
con aliento de eternidad;
cae la venda falaz; enmudece
el goce, el dolor terrenal.

Victorioso, quiere el espíritu
la contradicción superar,
y los seres se le confunden
en una única Unidad.

Denn alles ist nun überwunden,
Was unser Selbst entzweit,
Und die Begierde ist geschwunden,
Die ruhlos unser Herz entweicht.

Nun mag das flüchtige Sein verwehen!
In namensloser Seligkeit
Erfasst der Blick von diesen Höhen
Des Lebens ganze Nichtigkeit.

1898.

Pues todo lo que dividía
mi Yo, vencido está.
y han huído hasta los deseos
que al corazón guerra le dan.

¡Que la existencia fugaz se esfume!
Con infinita serenidad
desde estas cumbres se comprende:
La vida es sólo vanidad.

Nur du bist immer treu geblieben,
Nur du verließest mich noch nie,
In frohen Stunden und in trüben,
Oh heilige, heitre Ironie!

Des Herzens tiefgeheimen Sinnen
Beleuchtest du mit mildem Schein,
Bei jedem menschlichen Beginnen
Schaust du mit flugem Lächeln drein.

Wie flieht vor deinen scharfen Augen
Die stelzensteife Lüge schnell,
Wie flieht vor deines Witzes Lauge
Der rohbegeisterte Gesell.

Sola tú siempre fiel me fuiste,
sola, me diste compañía
en la hora alegre y en la triste,
¡oh, sacra, serena Ironía!

Tú alumbras con luz compasiva
lo que ocultan los corazones
y penetras las intenciones
con tu sonrisa comprensiva.

¡Cómo huye de tu ojo sagaz
la Mentira, en sus zancos tiesa,
y de tu cáustica agudeza
el contertulio montaraz!

Wie manches Rätsel halfst du lösen,
Das sich im Geiste mir geschürzt,
Du bist das einzige Salz gewesen,
Das dieses Leben mir gewürzt.

Allein das schaffensfreudige Ringen
In glaubensstarker Zuversicht,
Das zielbewußte Vorwärtsdringen,
Das freilich gibst du nicht.

1899.

Por ayudarme a destruir
falsos enigmas que el sentido
enmarañan, la sal has sido
que dió sabor a mi existir.

Pero el anhelo de creación,
con fe cada vez más tenaz,
el afán por la solución:
esto, sin duda, no lo das.

Es ist der Gang auf dieser Erde
Wahrhaftig nicht des Zieles wert;
Das Grab, in das ich fallen werde,
Ich hab es näher oft begehrt.

Doch mag das Leben weiter fließen,
Solang die Pflicht mich vorwärts treibt,
Solang ich Goethe kann genießen,
Solang Cervantes treu mir bleibt.

Doch sollt, die höchste aller Qualen,
Mir noch ein Tag beschieden sein,
An dem der Schönheit goldne Strahlen
Das welke Herz nicht mehr erfreun,

Dann morsche Hülle, jäh zergehe!
Es hat der Staub genug gelebt,
Wenn in der Gottheit lichter Nähe
Kein heilger Schauer ihn durchbebt.

1900.

Si acabaremos en la fosa,
realmente, ¡para qué este afán!
Muchas veces he deseado
la hora suprema apresurar.

Que corra, no obstante, la vida,
mientras me dé aliento el deber,
mientras pueda gozar de Goethe,
mientras Cervantes me sea fiel.

Mas si, para colmo de males,
llegara un día en que el fulgor
de la Belleza no deleitara
ya mi marchito corazón,

¡fuera, envoltura frágil! El polvo
vuelva al polvo, si no es capaz
de temblar en sagrado éxtasis
en presencia de la Deidad.

Es wird ein Wurm an diese Blüte streifen,
Die einsam ihren Duft verweht,
Und keine süße Frucht wird reifen,
Wenn welk ihr Schoß zergeht.

Doch wird ein Schmetterling mit bunten Schwingen
Ausrufen einen Augenblick
Auf ihres Kelches duftgen Ringen:
Und dieses ist ihr Lebensglück.

1901.

A esa flor que prodiga, solitaria, su aroma,
un gusano la rozará
y ya en su seno mustio, hecho carcoma,
ningún fruto madurará.

Pero una mariposa, por su olor atraída,
las coloreadas alas descansará un segundo
sobre su cáliz moribundo:
Y la flor sentirá la dicha de su vida.

Auf dieser Erde bin ich nicht zu Hause;
An dieser Scholle haftet nicht mein Geist.
Wie in der Muschel noch das Meergebrause,
Ein ferner Ton, auf fernre Zeiten weist,
Eis fühl ich's in der Seele widerhallen,
Gleich einem sanftverklingenden Akkord,
Zu dem schon lange, lange mir entfallen
Das richtige Wort.

Schon fromm ergeben faltet seine Flügel
Der letzte, heiße Wunsch, der in der Seele lag;
Es ruht mein Herz, ein fleckenloser Spiegel,
Wie still im Herbst ein sonnenmilder Tag.
Ein traumhaft, unerfaßbar Weltverwehen
Umfaßt den Geist mit tiefer Müdigkeit,
Als solle ewig, ewig stillestehen
Das Rad der Zeit.

Mi hogar no es de este mundo, ni se inmola
mi espíritu a la arcilla. Como el mar
suenan en el hueco de la caracola,
así siento en el alma resonar,
eco lejano de épocas remotas,
un melodioso acorde de suavísimas notas
cuyo exacto sentido
hace ya mucho, mucho tiempo, se me ha perdido.

Al fin piadosamente sus alas ha plegado
el último anhelar que en el alma latía.
Como en otoño un dulce y soleado día,
mi corazón descansa, espejo immaculado.
El mundo se disipa en ideal torbellino,
envolviendo mi espíritu en un sopor profundo,
tal como si la rueda del tiempo sobre el mundo
hubiera detenido por siempre su camino.

Wohlan, es sinkt gemach der Abendfrieden
Auf alle Müh und Arbeit, die verfloß.
Auch dir ist die Erlösung einst beschieden,
Mein treues Herz und wahrer Kampfgenoß.
Was ferner auch verfüge noch das Leben,
In fester Zuversicht nun schaff und träum!
Mir ward ein frohes, hohes Wort gegeben:
Wir kehren heim.

1903.

Lentamente, la paz crepuscular
pone fin al rigor de la jornada.
Tú también algún día te podrás libertar,
fiel corazón, valiente camarada.
En creación y en ensueño prosigamos,
con más firme confianza, lo que ordene la vida.
Tengo una alta y gozosa promesa concedida:
Retornamos.

Ja, ewig heil dem Königssohne,
Der ohne Zaudern niederstieg
Von seiner Herrschaft hohem Throne
Zu der Vollendung schwerem Sieg.

Doch sei ein Fürst, um zu entsagen,
Des hohen Opfers kühn bewußt,
Um alle Fesseln zu zer schlagen
In selbsterrungner Freiheitslust!

Was ahnt der Knecht von Männergröße?
Was prahlt ein herzbeschränkter Lama?
Noch in des Bettlermönches Blöße,
Ein Herr und Führer blieb Gautama.

1903.

¡Eternamente, sí, resplandezca la gloria
del vástago de rey que, imperturbable,
deja la pompa y baja del trono venerable
para lograr una áspera victoria!

Glorioso es que abdique, en verdad,
un príncipe, y que quiebre, con sublime heroísmo,
toda cadena, haciendo ofrenda de sí mismo,
por puro afán de libertad.

El vulgo, ¿qué sospecha de la humana grandeza?
¿De qué puede jactarse un limitado Lama?
Del monje mendicante en la pobreza,
siguió siendo un señor y un príncipe Gautama.

In des Herzens Lotosblüte
Ruhet der wahnbefangne Geist,
Dem im träumenden Gemüte
Das gesamte Weltall kreist.

Doch die Schöpfung, die er baute,
Wie fein Sehnen grenzenlos,
Die sein schaffend Auge schaute,
Sinkt in der Vernichtung Schoß.

Wie das Spiel der Feuerfunken
Spurlos schwindet in der Nacht,
Stürzt die Welt in Nichts versunken,
Wenn der Einzige nicht mehr wacht.

Denn die Welt und ihre Zierde
Ist nur wesenloser Schein,
Den die zeugende Begierde
Nähret in des Herzens Schrein.

Preso de engaños, duerme nuestro espíritu
en el loto del corazón
un sueño donde todo el Universo
gira a su alrededor.

Pero la Creación que él se fraguaba,
ilimitada como su ambición,
la que vió su mirada creadora,
se desmorona hoy.

Cual se pierden los fuegos de artificio
sin dejar huellas en la oscuridad,
el mundo se derrumba así en la nada
si el Unico no vela más.

Porque el mundo y todas sus pompas
son apariencia insubstancial,
que el deseo engendrador nutre
en nuestra arca cordial.

Wenn das harte Werk vollendet,
Wenn erkannt des Lebens Ziel,
Wenn der lange Kampf geendet
Und der Täuschung Schleier fiel,

Aus des Herzens Lotosblüte
Bricht der wahnbefreite Geist,
Der im seligen Gemüte
Schon die letzte Fessel reißt.

1905.

Cuando la dura obra esté cumplida
y sepamos la meta del vivir,
cuando la larga lucha llegue a término
y el velo del engaño caiga al fin,

libre de errores surgirá el espíritu
sobre el loto del corazón,
pues en su mente bienaventurada
se habrá quebrado el último eslabón.

Verhaßt bleibt mir die rohe Menge,
Die mit dem Schmerze spielt,
Die in des Zirkus jauchzendem Gedränge
Den Daumen niederhielt.

Vor allen den Verhaßten
Haß ich den rohen Knecht,
Des Hände frech betasten
Was heilig einst und recht.

Da noch die Scheiterhaufen lohten
In düst'rer Majestät,
Habt ihr mit eures Wlkes Zoten
Den Märtyrer geschmäht.

Siempre he odiado la torpe muchedumbre
que en el dolor ajeno halla solaz
y que en el Circo rumoroso inclina
hacia abajo el pulgar.

Pero odio sobre todo
al grosero patán
que con necia arrogancia manosea
justicia y santidad.

Cuando se levantaban las hogueras
en torva majestad,
escupísteis insultos a los mártires
con ingenio procaz.

Doch wenn ein Held sich eine Gasse
Mit seinem Herzblut bricht,
Dann stürzt ihr nach in blöder Masse,
Wie eine Herde dicht.

Die dich emporgeführt, sie waren alle,
— Vernimm's, verehrter Demokrat! —
Von Gajus Grachus bis Casalle,
Ein jeder Zoll Aristokrat.

1906.

Pero si un héroe al fin se abre un camino
con su sangre y su afán,
como rebaño, en apretada masa,
seguís detrás.

Los que te levantaron, desde Cayo
Graco a Lasalle — lo has de recordar,
¡oh, demócrata digno! — fueron todos
de una aristocracia integral.

Langt der Tag in steter Eile
An die Schwelle nun der Nacht,
Schaut er zögernd kurze Weile
Auf das Werk, das er vollbracht.

Milde seine Schimmer fluten
Durch den lenzesduftgen Raum
Und in flüchtigen Minuten
Träumt er seiner Schöpfung Traum.

Doch in wehmutsvoller Trauer
Neiget sich, was lebt und blüht,
Weil der dunkle Todeschauer
Durch die Lichtgeborenen zieht.

Tief beseligt nur genießet
Froh der Mensch den Augenblick,
Denn im großen Weh versließet
Ihm sein kleines Mißgeschick.

1906.

Cuando el día veloz llega
de la noche hasta el umbral,
sobre la labor cumplida
se detiene a meditar.

El aire oloroso endúlzase
con el postrer resplandor
del que, en fugaces minutos,
sueña su sueño creador.

Luego, en doloroso llanto,
lo que es vida y flor se humilla:
oscuro miedo a la muerte
a las criaturas domina.

Sólo el hombre contemplar
puede, gozoso, este ocaso,
ante cuya angustia cede
su propio, ínfimo fracaso.

Und wiederum in sanften Tönen
Verrauscht des Tages Symphonie,
Um alle Hast und Müh zu krönen
Mit einem Schimmer Poesie.

Könnt dieser Augenblick verweilen,
Verklärt vom letzten Sonnenstrahl,
Es müßte friedbewältigt heilen
Des Daseins unermessne Qual.

Doch jenseits aus dem Abgrund hebet
Ihr Haupt die urgeborne Nacht
Und, was da ringt und hofft und lebet,
Erdroffelt ihre dunkle Macht.

1906.

Una vez más su último acorde entona
la sinfonía cálida del día
y el trajín y el cansancio se corona
con un suave destello de poesía.

Si pudiera durar este momento,
por un sol moribundo iluminado,
se curaría, en recia paz trocado,
de la existencia el múltiple tormento.

Pero a alzar la cabeza se apresura,
desde el profundo abismo, la Noche primitiva,
y todo lo que espera, lucha y es cosa viva
es ahogado por su fuerza oscura.

Als des Tages goldne Fülle
Sich am Horizont verbarg,
In der Sommerabendstille
Schritt ich langsam durch den Park.

Da! In feierlichen Tönen,
Laut und wogend hergeweht,
Mahnt der Glocke helles Dröhnen
Alle Christen zum Gebet.

Und das Haupt entblößend, leise,
Trat ich zu dem Garteknecht,
Der in ungelenkter Weise
Sich bekreuzte schlicht und recht.

Wohl, dem Gott, wie ich ihn ehre,
Läuten diese Glocken nicht.
Doch sein Segen sich bewähre
Jedem, der ein Ave spricht!

1906.

Me paseo en la dorada
paz de la tarde estival
por el Parque. En el poniente
rojo el horizonte está.

De pronto, quiebra el silencio
un claro y pausado son
de campanas, invitando
los fieles a la oración.

Descubierta mi cabeza
veo, en piadosa actitud,
al guardián que ingenuo y grave,
hace el signo de la cruz.

Aunque el son de estas campanas
no se le ofrenda a mi Dios,
¡quien rece un Ave María
reciba su bendición!

Die Töne in den Glocken,
Wie Vögel in dem Nest,
Sie ducken leis und hocken
Sich in der Höhlung fest.

Und wie sie noch sich schmiegen
Dicht aneinander an,
Da heißt sie plötzlich fliegen
Der rohe Sakristan.

Wie wilde Tauben stieben
Sie aufgeschreckt empor
Und schlagen, taftgetrieben,
An unser lauschend Ohr.

1910.

Los sones de las campanas,
cual pájaros en el nido,
se acurrucan y se aprietan
dentro del hueco broncíneo.

Y cuando están arrullándose
entre sí, desprevenidos,
el grosero sacristán
los espanta de improviso.

Como palomas silvestres
acosadas por el ritmo,
huyen en bandada y vienen
a posarse en nuestro oído.

Wie Adler um die Felsen, kreisen
Mir die Gedanken um das Haupt.
Sie ziehn mit lautem Flügelschlage
Gewaltge Bogen durch den Raum.

Berwegen streben sie ins Blaue,
Betört vom lichten Sonnenglanz,
Und wiegen mit gelassnem Fluge
Sich ob den tiefen, dunklen Grund.

Nur mit geschlossenem Gefieder
Steht einer regungslos am Stein,
Gleich einer grauen Hieroglyphe
Von kluger Priesterhand gemeißelt.

1913.

Como águilas en torno a los peñascos,
los pensamientos sobre mi cabeza
vuelan con fuertes aletazos, trazan
a través del espacio arcos audaces.

Se esfuerzan por alzarse al firmamento
cuando un rayo de sol las ilusiona,
y se mecen con alas sosegadas
sobre el oscuro abismo.

Sólo una de ellas, de cerrada pluma,
sigue aferrada inmóvil a la piedra,
como un gris jeroglífico, indeleble,
grabado por la mano de un profeta.

**Auf meiner Heimat öder Fläche
Da hebt kein Berg sein kahles Haupt . . .**

En los desiertos llanos de mi patria
no eleva ningún monte su cabeza
nívea . . .

Auf meiner Heimat öder Fläche
Da hebt kein Berg sein kahles Haupt,
Da rieseln keine frohen Bäche,
Da bleibt Natur des Schmucks beraubt.

Da sieht man endlos nur sich breiten
Des Himmels Blau, der Erde Grün,
Da braust durch ungemessne Weiten
Der Pampasturm verheerend hin.

Da ruft des Morgens erster Schimmer
Die Männer auf zu neuem Mühn,
Da trennen Mann und Pferd sich nimmer,
Vereint im Kampf, im Sieg, im Fliehn.

Da herrscht der Mensch mit starken Lenden,
Im Auge flammt der wilde Blick,
Wenn er den Lasso wird entsenden,
Beugt sich des Bullen starr Genick.

En los desiertos llanos de mi patria
no eleva ningún monte su cabeza
nívea, ni hay arroyuelos sonrientes.
Naturaleza reina sin adornos.

Allí sólo se ven, interminables,
el cielo azul y la llanura verde,
y llega hasta los últimos confines
el soplo formidable del Pampero.

Allí el primer fulgor de la alborada
llama a los hombres a fatigas nuevas
y hombre y caballo son inseparables
en la lucha, en el triunfo y en la huída.

El hombre que allí manda es recio y fuerte,
tiene en los ojos un fulgor salvaje,
y cuando arroja el lazo, la arrogante
cerviz del toro humilla.

Er folgt zu stetem Kampf geboren,
Des Lebens wechselvollem Lauf,
Und drückt, wie dem Roß die Sporen,
Der Wildnis seinen Stempel auf.

Ich hörte nie der Wälder Rauschen,
Ich träumt an keinem Katarakt,
Ich habe nur gelernt zu lauschen
Des Menschenherzens bangem Takt.

Im Menschenherz, dem nimmer trägen,
Pulsieret frisch das warme Blut
Und kreist in raschen Wechsellschlägen
Des Lebens ungehemmte Flut.

Ihm sei geweiht, was tief im Grunde
Des eignen Herzens mir entkeimt,
Ein jeder Laut, der sich im Munde
Zu einem Liede mir gereimt.

1893.

A la lucha constante destinado,
sabe hacer frente a todos los contrastes,
y como clava al potro las espuelas,
pone su sello a la llanura agreste.

Yo nunca oí el murmullo de los bosques,
ni soñé al borde de las cataratas.
Sólo aprendí a escuchar allí el latido
del angustiado corazón humano.

En ese corazón que no reposa
de los hombres pulsa la sangre cálida,
por donde corre en borbotones rápidos
el flujo interminable de la vida.

A ello dedico todo lo que brota
en lo profundo de mi corazón:
una nota perdida que, en mi boca,
rима con mi canción.

Es streut der rauhe Süd nun wieder
Den Reif auf die vergilbte Flur,
Und seine steifgefrorenen Glieder
Erhebt der Bauer mühsam nur.

Der wieder schirrt die hageren Gäule
Gelassen an den rostgen Pflug
Und wieder in gemessner Eile
Durchfurcht den Acker Zug um Zug.

Wird nicht der Frost den Lenz zerstören?
Verschonet dich des Hagels Zorn?
Wird in den sommerdürren Aehren
Gedeihen auch das neue Korn?

In meinem Herzen schweigt der Zweifel,
In meinem Liede schweigt der Spott,
Seh ich, wie dieser arme Teufel
Noch einmal traut dem alten Gott.

1901.

Cubre el áspero Sud de escarcha
el campo en rastrojo otra vez,
y con sus miembros ateridos
se pone el labrador en pie

penosamente. La negra yunta
ya al mohoso arado uncida está;
y todo el campo, sin premura,
surco a surco vuelve a trazar.

¿Y las heladas de primavera?
¿Y la furia del granizar?
¿En la espiga que el sol reseca
nuevo grano madurará?

Calla en mi corazón la duda,
calla la burla en mi canción
al ver cómo este pobre diablo
aún confía en el viejo Dios.

Er hatte spähend aufgefangen
Des Arztes sorgenvollen Blick
Und ahnte nun in Todesbängen,
Daß fest besiegelt sein Geschick.

Da hub er sich in nächtger Stille
Von seinem Lager mit Gestöhn,
Die Stimme schwach, doch fest der Wille:
Ich will das Land noch einmal sehn.

Und mühsam trug ihn an die Schwelle
Der Glieder schon gebrochne Kraft;
Da lag in fahler Mondeshelle
Die Steppe, endlos, geisterhaft.

Das freie Land, das auf der Erden
Die Heimat seines Herzen war,
Das weite Land, wo seine Herden
Geweidet er so manches Jahr —

En los ojos atribulados
del médico vió con angustia
mortal, que le había llegado,
inexorable, la hora última.

Y en la alta noche, quejumbroso,
se alzó del lecho con exhausto
vigor, pero resuelto: "¡quiero
mirar una vez más el campo!"

Sus miembros sin fuerza lo arrastran
penosamente hasta el umbral:
se extendía bajo la luna
la Pampa inmensa, fantasmal.

La tierra libre que, en el mundo,
fué patria de su corazón;
la vasta Pampa en que, por años,
sus tropillas apacentó.

Das Land, das er in frohen Tagen
So oft durchströmt in wildem Ritt,
Wo er den Gegner einst erschlagen,
Wo er sein junges Weib erstritt.

Denn alles, was ein Menschenleben
Umgrenzt an Seligkeit und Glück,
Verfloß zu einem Wonnebeben —
Und lauflos sank er tot zurück.

1909.

La que, joven, cruzó al galope
impetuoso de su corcel;
donde abatiera al enemigo,
y conquistara a su mujer.

Fué toda una vida humana,
llena de dicha y de contento,
en un éxtasis evocada...
Sin un gemido, cayó muerto.

**Die Verse, die dein Geist durchdrungen,
Dein Auge wird sie nimmer sehn . . .**

Los versos que te dedicara,
tus ojos nunca los verán . . .

Du kennst mich nicht. Dein stolzes Lächeln
Ersterbe furchtsam nicht!
Ich bin dir unbekannt. Fahr fort zu lächeln
Dir Kühlung ins Gesicht!

Was soll der Augen stummes Fragen?
Die Welt ist voller Trug.
Wer ahnt, daß noch vor kurzen Tagen
Dein Herz an meinem schlug?

Fahr fort, graziös und ungezwungen
In vornehm leichtem Ton!
Fest hat mein Arm Dich zwar umschlungen —
Doch das vergaß ich schon.

No se hiele en tus labios, pues me ignoras,
la orgullosa sonrisa. Sigue así,
dándote aire con el abanico ...
¡Soy un desconocido para tí!

¿Por qué, pues, la pregunta de tus ojos,
muda? El mundo está lleno de ficción.
¡Quién dijera que ayer no más latía
tu corazón sobre mi corazón!

¡Sigue! Sigue, graciosa y desenvuelta,
agradable y locuaz.
Mis brazos te han ceñido fuertemente ...
pero lo olvidé ya.

Ich störe nicht. Von deinen Wangen
Laß nicht das Blut entfliehn!
Es ist erloschen und vergangen
Selbst deiner Küsse Glühn.

Und wenn im Tanze wir uns streifen,
So ist's des Zufalls Spiel.
Laß nur die Blicke weiterschweifen
So distinguiert und kühl!

1883.

¡No te molestaré! Que tus mejillas
no pierdan el color,
pues hasta el fuego mismo de tus besos
ya se apagó, pasó.

Y cuando nos rocemos en el baile
por una travesura del azar,
deja vagar, lejana, tu mirada
distinguida y glacial.

Freilich war sie häßlich.
Doch mit unvergeßlich
Bleibt der werthe Name
Dieser jungen Dame.

Weil sie nie geliebt,
War sie tief betrübt,
Bis ich mit der Armen
Fühlte ein Erbarmen.

In ihr ödes Sein
Strahlte heller Schein.
An der Freude nippen
Durften ihre Lippen.

Era fea, sí.
Mas su respetable
nombre, para mí
será inolvidable.

La pobre lloraba,
pues nadie la amaba.
Sentí compasión
de su corazón.

En su vida oscura,
brilló una luz pura;
su labio bebía
por fin alegría.

Einen Augenblick
Kannte sie das Glück
Und behielt auf immer
Seinen goldnen Schimmer.

Weil ich, gut und mild,
Diesen Wunsch gestillt,
Wird auch Gott vergeben
Manches mir im Leben.

1891.

Un breve segundo
la dicha probó
y siempre guardó
su fulgor jocundo.

Pues fuí dulce con
sus sueños frustrados,
obtendré el perdón
de muchos pecados.

Ich darf nicht deinen Namen nennen.
Er sei vergessen und verkannt!
Wenngleich noch deine Küsse brennen
Auf meinen Lippen unverwandt.

Dein Name blieb mir eingegraben,
Er blieb im Herzen tief bewahrt,
Seit du zuerst dem blöden Knaben
Die Macht der Schönheit offenbart.

Von deinem Zauber überwunden,
Hab ich gestammelt ihn, berauscht,
Als ich dem Herzschlag froher Stunden
Die ersten Rhythmen abgelauscht.

Yo no debo decir tu nombre.
Olvidado, ignorado sea,
por más que el fuego de tus besos
todavía mis labios quema.

Pero en mi corazón grabado
está, pues fuiste la primera
que le reveló al niño tímido
todo el poder de la belleza.

Me venció tu encanto y tu nombre
se hizo embriaguez en mi voz trémula,
tartamudeado al ritmo de
mi corazón de primavera.

Wohl zog ich zu erträumten Siegen
Aus deinen Armen ruhlos fort,
Doch blieb dein Name, treu verschwiegen,
Stets mein geheimes Lösungswort.

Und ob ich trauernd ihn verhehle,
Dein Name dennoch lebt und flammt
Im tiefsten Grunde meiner Seele
In jedem Vers, der ihr entstammt.

1892.

Y al arrancarme de tus brazos,
en pos de ilusorias proezas,
tu nombre, fielmente callado,
fué mi secreto santo y seña.

Aunque a pesar mío lo oculto,
vive y alumbra con luz plena
en lo profundo de mi alma
y en cada verso que ella crea.

Wir schritten auf und nieder
Die Galerie entlang
Und plauderten mal wieder,
Befreit von jedem Zwang.

Gedenken Sie, Verehrte,
Noch jener Landpartie,
Als plötzlich Ihr Gefährte
Sanft zitternd in die Knie?

Ja, sumpfig war die Stelle,
Er fiel recht tief hinein;
Doch mögen solche Fälle
Oft vorgekommen sein.

Gerecht ist die Vergeltung,
Versäumt man seine Pflicht.
Es kam doch die Erkältung
Vom feuchten Boden nicht?

Sumidos de pronto en una
plática no constreñida,
paseábamos a lo largo,
los dos, de la galería.

"¿Recuerda aquella excursión
por el campo, amiga mía,
en la que su compañero
cayó ante usted de rodillas?"

"Sí, la tierra estaba blanda,
tuvo una mala caída.
Pero creo que esos golpes
ocurren todos los días".

"Merece bien un castigo
el que su deber olvida".
"¿El enfriamiento no vino
de la tierra humedecida?"

Mit scharfgeschliffnen Pfeilen
Verfügten Sie stets frei,
Doch schossen Sie zuweilen
Am richtgen Ziel vorbei.

In dieser Kunst erwarben
Sie größte Fertigkeit;
Ich weiß gewisse Narben,
Die schmerzen noch bis heut!

Wir schritten auf und nieder,
Wie schnell die Zeit verrinnt —
Sie küßte hin und wieder
Ihr blondgelocktes Kind.

1893.

"Tenía usted, en cada caso,
su aguzada flecha lista,
mas la verdad es que a veces
erraba la puntería".

"En el arte de que habla
mostró usted destreza eximia.
¡Sé de algunas cicatrices
que hasta hoy duelen todavía!".

Paseábamos conversando.
"¡Cuán veloz pasa la vida!"
Ella besaba a su niño,
luego, a besarlo volvía.

Die Verse, die dein Geist durchdrungen,
Dein Auge wird sie nimmer sehn
Und unverstanden, ungesungen,
Wird dieser Dichterhauch verwehn.

Es hat das Leben uns geschieden,
Getrennt auf immer unsre Bahn;
Wir haben selbst den Gruß gemieden
Und dürfen nicht einander nahn.

In stolzer Ruhe sieht man schreiten
Dich, vielbewundert und verehrt,
Und ich nur ahne, wie zu Zeiten
Dein stilles Denken mir gehört.

Los versos que te dedicara,
tus ojos nunca los verán,
e incomprensidos, mudos, su hálito
en el aire se perderá.

La vida nos ha separado
y no volverá a unirnos más.
No nos saludamos siquiera
y no nos debemos nombrar.

Cuando admirada y aclamada
te muestras, toda dignidad,
sospecho que es a veces mío
tu más recóndito pensar.

Und muß in stets erneutem Ringen
Ich auch erkämpfen mir mein Los,
Ich ließe gerne zu dir dringen
Ein scheues Lied, ein Echo bloß.

Ein Lied, das nur für dich geschrieben,
Das nur dein klarer Sinn durchschaut,
Doch ist ein Rätsel dir geblieben
Der fremden Sprache fremder Laut.

1896.

Yo debo luchar por mi suerte,
con siempre renovado afán,
mas quiero dirigirte a veces
un eco, un tímido cantar.

Cantar para tí sola escrito,
Para tí sola y nadie más:
extraño son de idioma extraño
que nunca sabrás descifrar.

Drei wundervolle Tage
Verlebten wir am Strand,
Als wie mit einem Schlage
Wir beide uns erkannt.

Wir reichten schnell entschlossen
Die Hand zum flüchtigen Bund
Und haben froh genossen
Das Glück der flüchtigen Stund.

Wir schritten durchs Gewimmel
Der Gäste leicht dahin,
Den ganzen blauen Himmel
Versteckt in unserm Sinn.

Wir ritten durch die Dünen,
Wir tauchten in die See,
Von Duft und Glanz umschienen,
In weltvergessner Näh.

Tres días maravillosos
vivimos allá en la playa.
Ambos nos reconocimos
desde la primer mirada.

Nos estrechamos las manos
en una fugaz alianza
y disfrutamos el frágil
goce de la hora que pasa.

Olvidados de los otros,
recorrimos con alada
mente todo el cielo azul,
hundidos en nuestra plática.

Cabalgando por las dunas,
zambullidos en el agua,
— sol, fragancia — éramos todo
nosotros, y el mundo nada.

In unsrer Brust, andächtig,
Pulsierte sonnenwärts
Wie in der Brandung, mächtig,
Das große Weltenherz.

Ein Hauch von höchstem Frieden
Durchdrang uns traumhaft schön
Und drauf sind wir geschieden
Auf Nimmerwiedersehn.

1908.

Y en nuestros pechos sumisos,
como en la ola cuando estalla,
el gran corazón del mundo
hacia la luz palpitaba.

Como un hálito envolvíanos
sueño de suprema paz...
Y después nos separamos
para nunca vernos más.

Es weht um deine bleiche Stirne
Der eisige Hauch der höchsten Firne.

Und wie ein fernes Alpenglühn,
Zuweilen deine Blicke sprühen.

Um deine Lippen ziehen leise
Die Grazien ihre Zauberkreise.

In deinem Herzen aber wohnen
Des Abgrunds schreckliche Dämonen.

1910.

Sobre tu alba frente una helada
ráfaga sopla de cumbre nevada.

Y en tu mirada se ilumina,
lejana — a veces — lumbre alpina.

En torno a tus labios las Gracias
su círculo mágico trazan.

Mas viven en tu corazón mismo
los peores demonios del abismo.

Und Pilatus sprach: Was ist Wahrheit?

Ev. Joh. 18, 38.

Dícele Pilato: ¿Qué es la verdad?

Ev. según San Juan: 18, 38.

**Ökktoren, senkt die Rutenbündel
Mit blankem Richtbeil in der Mitte!
Schon weicht das gaffende Gefindel
Vor des Profonsuls stolzem Schritte.
Nachlässig steigt empor die Stufen
Pilatus schon zu seinem Sessel
Und vor die Schranke wird gerufen
Der Nazarener in der Fessel.**

**„Die Häupter deines Volks verklagen
Als ein Rebell und Lästterer dich,
Der, von der Menge Gunst getragen,
Vom Pfade des Gesetzes wich.
Der heiligen Satzung deiner Väter
Hast falschen Sinn du unterlegt,
Die Sklaven und die Uebeltäter
Zu frevler Hoffnung aufgeregt.
Leicht gäret in den rohen Massen
Der Keim der Widerspenstigkeit,
Wenn sie in irrem Wahn verlassen**

Lictores, abatid el haz de varas,
que lleva en medio el hacha reluciente.
Ya se aparta la turba boquiabierta
ante el paso orgulloso del Procónsul
y Pilatos asciende, negligente,
las escaleras de su solio. Llama
para que ante el estrado, encadenado,
se haga comparecer al Nazareno.

"Como rebelde y corruptor te acusan
los jefes de tu pueblo, pues llevado
por el aplauso de la muchedumbre,
de los caminos de la Ley te alejas.
Al sagrado estatuto de tus padres
el sentido falseas y con ello
agitas esperanzas criminales
en los esclavos y los malhechores.
Fácilmente germina la semilla
de la desobediencia en la vil plebe,
si arrastrada por necios desvaríos

Die Scheu vor Gott und Obrigkeit.
Solch ordnungsfeindliches Empören
Bestraft des Kaisers streng Gericht,
Doch auch den Schuldgen anzuhören
Gebietet meines Amtes Pflicht.“

Da kaum geendet hatte jener,
Gelassen sprach der Nazarener:
„Ich habe nie danach getrachtet
Die Kreise dieser Herrn zu stören.
Wann sie von Gott die Welt gepachtet,
Das möcht ich freilich gerne hören.
Nie hab ich bei des Glückes Kindern
Um mitleidsvolle Gunst gefleht;
Bemüht des Volkes Leid zu lindern,
Ward ich ein stiller Paraklet.
Und den Verlassenen und Armen,
Die Schuld bedrückt und schweres Leid,
Bracht ich mit innigem Erbarmen
Die Hoffnung einer bessern Zeit.
Ahnt ihr in prunkenden Palästen
Verfallner Hütten schwere Not?

el temor de Dios pierde y el respeto por los que mandan. Tales alzamientos enemigos del orden, a la férrea jurisdicción del César le competen. Mas también es deber del magistrado al culpable escuchar”.

Cuando hubo terminado este discurso, respondió lentamente el Nazareno: "Yo nunca procuré turbar la esfera de esos señores; conocer querría si han arrendado a Dios el mundo; nunca me acerqué hasta los hijos de la dicha implorando por lástima favores. Me empeñé en atenuar los sufrimientos del pueblo, silencioso Paracleto, y a los abandonados y los pobres, del dolor abrumados y la culpa, con mi compasión íntima llevéles una esperanza de mejores tiempos. ¿Sospecháis, por ventura, en los palacios fastuosos, la miseria que carcome a las cabañas claudicantes? Mientras

Indes ihr lärmt bei lauten Festen,
Wie vielen fehlt ihr täglich Brot!
Mit leichtem Herzen, sattem Magen
Fällt ihr des Urteils harten Spruch.
Ihr habet nie das Joch getragen,
Ihr kennet nicht der Menschheit Fluch.
Nicht nur, mühselig und beladen,
Der Sklave lergen Lohn erwirbt,
Geringe wär des Leibes Schaden,
Wenn nicht die Seele auch verdirbt.
Wie soll er die Versuchung fliehen?
Es stellt sich das Verbrechen ein,
Und schlimmer als des Lebens Mühen
Erdrückt ihn des Gewissens Pein.
Doch wagt er seinen Blick zu heben,
Trotz der Verachtung und dem Spott,
Sieht er sich nur zu Häupten schweben
Den blitz- und zornbewehrten Gott.
In seinem hoffnungslosen Ringen
Schlägt jeder Schritt ihm eine Wunde.
Da durfte tröstend ich ihm bringen
Der neuen Botschaft frohe Kunde:

os convocáis para ruidosa orgía,
¡a cuántos falta un mísero mendrugo!
El corazón liviano y el estómago
saciado, sentenciáis severamente,
sin haber soportado nunca el yugo,
sin conocer la maldición humana.
No es ésta sólo el ínfimo salario
que el esclavo agobiado por la carga
recibe en recompensa. Poco fueran
los daños corporales, si con ellos
no se echara a perder también el alma.
Mas ¿cómo rehuiría el desgraciado
la tentación? Lo solicita el crimen,
y más cruel que las penas de la vida,
lo aqueja entonces el remordimiento.
Cuando alzar la mirada se le ocurre,
a pesar del desprecio y de la burla,
sólo siente los rayos y la cólera
de un Dios terrible sobre su cabeza.
En esta agitación sin esperanza,
cada paso adelante es una herida.
Por eso traigo, para su consuelo,
feliz anuncio de la Buena Nueva:

**Es lebt ein Vater aller Wesen,
Der liebend diese Welt umfängt,
Den Kindern, die er auserlesen,
Ins Herz den Geist der Milde senkt.
Versöhnend wird er uns erlösen
Von jedem Uebel, das uns droht,
Empfangen wir in gläubger Seele
Der Liebe freundliches Gebot:
Daß nicht der Mensch den Menschen quäle
Und sich erbarme jeder Not.
Es wird die Zeit erfüllt einst werden,
Wenn aufgekeimt des Wortes Saat.
Dann walte Friede auf der Erden
In einem eingen Brüderstaat.
Denn vor mir flammts in heller Klarheit:
Nur Liebe ist der Weg der Wahrheit.“**

**Pilatus drauf: „Ja, meine Herrn,
Was Wahrheit ist, das wüßst ich gern.“**

**Das Wort ergreift ein Pharisäer:
„Die Wahrheit ist die Schrift des Herrn,
Wie die Patriarchen und die Seher**

Vive un Padre amoroso para todos
los seres de este mundo,
que al corazón filial de los que acuden
a El, el espíritu de la clemencia
manda y, conciliador, ha de librarnos
de todo mal que amenazarnos pueda,
si con alma creyente obedecemos
la amistosa exigencia del amor:
que el hombre nunca martirice al hombre
y que se apiade del dolor ajeno.
Se cumplirán los tiempos y la siembra
de la Palabra germinará un día,
y reinará la paz sobre la tierra
en un mundo de hermanos. Pues delante
de mí flamea, con claridad diáfana
que es el Amor el único camino
de la Verdad".

Pilatos respondió: "¡Cómo quisiera
saber cuál es esa Verdad que nombras!".

Y tomó la palabra un fariseo:
"La Verdad está expuesta en la Escritura
del Señor, tal como nos la anunciaron

Sie uns verkünden und beschwörn.
Nicht soll der Mensch sich je erfrehen,
Zu rütteln an des Glaubens Hort,
Mag jede Erdengröße brechen:
Doch ewig lebt das heilige Wort.
Nicht aus dem Mund des Staubgebornen
Die Wahrheit flügelnd sich entringt;
Sie offenbart sich dem Erkornen,
Wenn Gottes Schauer ihn durchdringt.
Was er den Vätern ließ verkünden,
Bleibt auch dem Enkel sein Gesetz,
Und schwer wird auch das Volk versünden,
Verstrickt in des Zweifels Netz.
Es wird kein anderer Gott uns schützen,
Als der da sprach in Sinais Blihen!“

Ein Grieche schrieb das Protokoll.
Er lauscht dem Wort entrüstungsvoll.
Dennoch gebot er seinem Grimme
Und sprach mit sanft erhobner Stimme:
„Auf meiner Heimat sonnger Flur
Verkettet sich des Lebens Reigen

y juraron patriarcas y profetas.
Nunca, jamás debe atreverse el hombre
a violar el recinto en que se guarda
la fe, pues la grandeza humana es frágil,
mas la santa Palabra no perece.
No mana la Verdad edificante
de la boca de tierra del que es tierra:
sólo se hace patente al Elegido,
cuando el divino éxtasis lo embarga.
Lo que Dios a los Padres anunciara,
sigue siendo su Ley para los hijos,
y pecaría gravemente el pueblo,
si en la red de la duda se dejase
envolver. ¡Ningún Dios ha de ampararnos,
sino el que nos hablara entre los truenos
del Sinaí!".

Un griego que escribía
los protocolos escuchó indignado
estas palabras, pero reprimiendo
su enojo, dijo al fin, con voz suave:
"En el soleado suelo de mi patria,
se encadena la ronda de la vida

Zum heitern Dienste der Natur,
Und ihrem Mutterschoß entsteigen
Gebilde reich und zauberhaft.
Verklärt der Mensch sie widerspiegelt,
Wenn er mit eigener Schöpferkraft
Die Werke seines Geists besiegelt.
Vom Erdenstaub uns zu befreien,
Versöhnend nur der Kunst gelingt;
Nur sie wird ihren Jünger weihen,
Daß er den rohen Stoff bezwingt;
Denn nur im Reich des ewig Schönen
Erbüht die Wahrheit dem Hellenen.“

Und zu dem Oberst der Trabanten
Sich darauf Pilatus' Blicke wandten:
„Das Bild der Wahrheit, rein und edel,
Wie malt es sich in deinem Schädel?“

„In dieses Lebens Kampf und Mühen
Entscheidet die entschlossene Tat.
Sie wird durchs Feld die Furchen ziehen,
Daß ihm entkeime neue Saat.
Sie lehrt den eignen Herd beschirmen,

al servicio gozoso
de la Naturaleza. De su seno
se alzan creaciones múltiples y mágicas.
Lúcido el hombre la refleja cuando,
con su sola potencia creadora,
pone a la obra el sello de su espíritu.
Sólo consolador el Arte puede
libertarnos del polvo de la tierra,
y sólo a sus discípulos honramos,
pues él sujeta a la materia informe.
En el reino inmortal de la Belleza
florece la Verdad para los griegos".

Y al capitán de los alabarderos
se volvió la mirada de Pilatos:
"¿Cómo se pinta dentro de tu frente
de la Verdad la imagen, por ventura?"

"En la lucha y las penas de la vida,
sólo la Acción intrépida decide.
Ella traza los surcos en el campo
para que brote la semilla nueva,
nos enseña a cuidar nuestros rebaños,

Sie fügt des Staates festen Schild,
Sie hebt in Schlachten und in Stürmen
Den Mann empor, von Mut erfüllt.
Von ihr begeistert, kämpft der Held,
Umkränzt von lichten Ruhmesstrahlen,
Und wirft als Sieger eine Welt,
Zertreten, unter Roms Sandalen.
Hier herrscht allein und ohne Schranken
Die Kraft, vermählt mit dem Gedanken.“

Und auf die Hand gestützt das Haupt
Pilatus sprach: „Ja, glücklich, wer da glaubt.
Ja, glücklich, wer noch seine Brust
Fühlt glaubensstark erbeben
Und, aller Zweifel unbewußt,
Nach einem festen Ziele streben.
Ich kann es ahnen — nicht empfinden,
Wie mächtig jeder Glaube trägt,
Der in der Seele tiefften Gründen
Lebendig seine Flammen schlägt!
Ersticken muß ein freies Denken
Jedoch in seinem engen Bann;

proporciona al Estado fuerte escudo
y hace que entre batallas y tormentas
se yerga el hombre lleno de coraje.
Inspirado por ella lucha el Héroe
y la luz de la gloria lo corona
y obtiene, vencedor, un mundo entero
por la sandalia del romano hollado.
Sola y sin vallas reina aquí la Fuerza,
la Fuerza aliada con el Pensamiento”.

Con la cabeza hundida entre las manos
habló Pilatos: “¡Sí, feliz quien crea
lo que dices! Feliz quien, todavía,
sienta agitarse dentro de su pecho
ignorante de dudas, un impulso
creyente hacia una decidida meta.
Adivino, aunque no lo experimento,
¡con cuánta fuerza arrastrará esa fe
a quien en lo más hondo de su alma
sienta el aliento de su llama viva!
En estrecho sendero debe ahogarse
un pensamiento libre, sin embargo;

Wo starre Formeln ihn beschränken,
Der Geist sich nie entfalten kann.
Der beugt sich einem rohen Gözen,
Den einst die bleiche Furcht gebar,
Und bringt mit kindischem Entsetzen
Sein eignes Selbst als Opfer dar.
Dem schwand im geistigen Ermatten
Des Lebens wirklicher Gehalt;
Er findet Trost bei leeren Schatten
Und schmeichelt sklavisch der Gestalt.
Und das Phantom von Romas Größe,
Ein Schreckbild noch für die Barbaren,
Enthüllt als Dirne seine Blöße
Im Prunkpalaste der Cäsaren.
Wo bleibt ein Anker, sich zu halten
In dem empörten Sturm der Zeit?
Wer trägt in seiner Toga Falten
Die Lösung in dem wirren Streit?
In feigem Zweifel, bangem Ringen
Gedeiht kein männlicher Entschluß.
Doch können solche Fesseln zwingen
Der Seele feurigen Erguß?

no puede erguirse, ágil, el espíritu
cuando rígidas fórmulas lo encierran.
Se inclina entonces ante el tosco ídolo
que el pálido Pavor engendró un día,
para ofrecerle, con pueril espanto,
el sacrificio de su propio Yo.
Así se le disipa, en el ocaso
de la mente, el sentido verdadero
de la vida y consuelo halla en las sombras
y adula como esclavo a una apariencia.
Porque el fantasma del poder romano,
espantajo de bárbaros, descubre
su desnudez, como una cortesana,
en el áureo palacio de los Césares.
¿Dónde queda algún ancla para asirse
en el torrente arrollador del Tiempo?
¿Quién trae entre los pliegues de su toga
la solución del intrincado enigma?
Ninguna decisión humana puede
prosperar entre luchas angustiosas
y entre cobardes dudas. Pero ¿acaso
esas cadenas detendrán la ardiente
efusión de las almas?

Nein! Auch in diesem Tischlerohne
Erneuert sich der alte Wahn.
Dem Pharisäertum zum Hohne
Betriff er doch dieselbe Bahn.
In enge Fesseln möcht er schlagen
Die karge Luft, die uns verblieb,
In glaubenstrunkenem Entfagen
Ertöten jeden Lebenstrieb.
Es wähnt, man könne den Planeten,
Auf dem er kaum mit Füßen steht,
Nach seinem Sinn von neuem kneten
Auch dieser hungernde Aскет.
Und gläubig lauscht des Pöbels Rofte,
Vom Wort des Schwärmers leicht verführt,
Der ohne Furcht, mit scharfem Spotte,
Am Bau des Staates frevelnd rührt!
Doch ob auch emsig ihn zu fällen
Sich dunkle Kräfte mühen immer,
Die Macht noch diesen zu zerschellen
Bewahren seine morschen Trümmer.
Ich werde nicht dein Schicksal wenden,
Ein Werkzeug, ohne eigne Kraft,

¡No! Se renueva ahora, en este hijo
de carpintero, el viejo desvarío,
y aunque zahiere al fariseo, marcha
por el mismo camino. ¡Que se empeñe
en poner trabas al placer mezquino
que aún nos queda, y que mate todo impulso
vital, humano, en un renunciamiento
ebrio de fe! Pensar es ilusorio
que un asceta famélico pudiera
rehacer, de acuerdo con su pensamiento,
este planeta en el que apenas pisa.
Crédulamente escucha, sin embargo,
la masa popular, pronta al delirio,
al que sin miedo y con palabra aguda
los fundamentos del Estado ataca.
Mas como siempre, en derribar a éste
trabajan sin cesar obscuras fuerzas,
todavía el poder de destruirlas
sigue amparando sus caducos restos.
¡No me opondré, por cierto, a tu destino!
Mero instrumento, sin voluntad propia,

**Muß ich, mit unbefleckten Händen,
Dich nageln an des Kreuzes Schaft.
Und wieder wird ein Opfer fallen,
Das jeder Schuld und Sünde bar;
Und weiter wird die Menschheit wallen
Auf irrem Pfade immerdar . . .“**

1895.

con las manos sin mancha, debo ahora
clavarte en el madero de la Cruz.
Y ocurrirá de nuevo un sacrificio
sin culpa y sin pecado;
y seguirá la humanidad marchando
por caminos errados, como siempre..."

INDICE

Epígrafe	5
*	
Ya suenan las campanas	11
Lo que soñé me fué otorgado	13
Me alcé hasta las más altas cumbres	15
¡Albricias! Tras de largos días	17
Descansa en la paz de mi alma	19
Sola tú siempre fiel me fuiste	23
Si acabaremos en la fosa	27
A esa flor que prodiga, solitaria, su aroma	29
Mi hogar no es de este mundo	31
Eternamente, sí, resplandezca la gloria	35
Preso de engaños, duerme nuestro espíritu	37
Siempre he odiado la torpe muchedumbre	41
Cuando el día veloz llega	45
Una vez más su último acorde entona	47

Me paseo en la dorada paz	49
Los sones de las campanas	51
Como águilas en torno a los peñascos	53
*	
En los desiertos llanos de mi patria	57
Cubre el áspero Sud de escarcha	61
En los ojos atribulados	63
*	
No se hiele en tus labios	69
Era fea, sí	73
Yo no debo decir tu nombre	77
Sumidos de pronto en una plática	81
Los versos que te dedicara	85
Tres días maravillosos	89
Sobre tu alba frente	93
*	
Lictores, abatid el haz de varas	97

ORDENANZA
SOBRE LA CREACION DEL
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS

El Consejo directivo de la Facultad de filosofía y letras

RESUELVE :

Art. 1.º — Créase el Instituto de Estudios Germánicos con los siguientes fines :

- a) Organizar conferencias y cursos para la difusión de la lengua y literatura alemanas;
- b) Comentar y llevar a cabo publicaciones de igual índole;
- c) Formar una biblioteca especializada para el cultivo de esos estudios;
- d) Servir de centro informativo en los temas de su especialidad;
- e) Fichar la bibliografía alemana traducida al castellano.

Art. 2.º — El Instituto de Estudios Germánicos estará a cargo de un director *ad honorem*, designado por el consejo directivo a propuesta del decano y elegido entre los profesores de la casa.

Art. 3.º — El Instituto tendrá adscriptos *ad honorem* nombrados por el consejo directivo a propuesta del director.

Buenos Aires, abril 16 de 1937.

CORIOLANO ALBERINI
Decano

CARMELO M. BONET
Secretario

PUBLICACIONES
DEL
INSTITUTO DE ESTUDIOS GERMANICOS

FEDERICO SCHILLER: *De la gracia y la dignidad* (Trad. de Juan Probst y Raimundo Lida).

HANS ROEHL: *Breve historia de la Literatura Alemana* (Trad. de Juan Probst).

RAINER MARIA RILKE: *Cartas a un joven poeta* (Trad. de Luis di Iorio y Guillermo Thiele).

FEDERICO SCHILLER: *Poesía ingenua y poesía sentimental* (Trad. de Juan Probst y Raimundo Lida).

ALEJANDRO KORN: *Poemas* (Trad. de Ernesto Palacio).

GEORG CHRISTOPH LICHTENBERG: *Aforismos* (Seleccionados, traducidos y prologados por Guillermo Thiele).

Boletín del Instituto de Estudios Germánicos, Nos. 1 a 8.

